

11. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/>. – Дата доступа : 20.10.2017.
12. Кравченко, А. В. Проблема метода в когнитивной науке / А. В. Кравченко // Вопросы когнитивной лингвистики. – № 4. – 2007. – Режим доступа : <http://www.academia.edu/1163245>. – Дата доступа : 15.12.2016.

The contrastive analysis of Belarusian, Russian and English speech etiquette formulas is carried out in line with modern integrative approach to the interpretation of scientific knowledge. The necessity of combining traditional semantic, cognitive, communicative and pragmatic methods in their synchronic and diachronic dimensions is emphasized.

А. А. Романовская
Минск, МГЛУ

ЯЗЫКОВЫЕ УНИВЕРСАЛИИ КАК ОСНОВА ДЛЯ СОПОСТАВЛЕНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ СИСТЕМ

Античные символы представляют важную часть языкового мира, в которой проявляются общечеловеческие универсальные темы. Через символы, которые означают ассоциируемый с античностью смысл, константы античности возрождаются и посредством античного символа оказывают влияние на формирование констант нашего языкового сознания.

Возрождение античности как восстановление духовных потребностей, желание и необходимость вернуться к истокам – это требование времени, когда наблюдаемые в обществе тенденции свидетельствуют об изменениях в культуре, когда меняются духовные и этические ценности, идеалы и идеи, образы и смыслы. Установление роли и места древних образцов в познании представляет важную исследовательскую задачу для понимания мира, умения жить в гармонии с ним, так как античность дает образцы, в виде которых осуществляется передача культурной традиции во времени.

Опыт человечества указывает как на различия, так и на сходства в концептуализации мира. С идеей универсальности фундаментальных концептов связано представление об их врожденности в том смысле, что человек от природы настроен на поиск смыслов, которые предшествуют языку в силу их доязыковой готовности. По мнению А. Вежбицкой, у всех языков есть общее ядро, которое является врожденным, сформированным доязыковой готовностью к семантизации, семантическое пространство доязыковых значений, в котором могут быть выделены ядерные концепты и совокупности связанных понятий. А. Вежбицкая признает существование концептуальных и языковых универсалий: только надежно установленные языковые универсалии могут дать основу для сопоставления концептуальных систем, закрепленных в различных языках, и для объяснения значений, закодированных в одних языках и не закодированных в других [1, с. 291–294].

Внутри одного языкового сообщества степень кодированности не всегда постоянна и одинакова. На разную степень кодированности в языке слов и выражений, связанных с памятью и восприятием, указывает

Дж. Лайонз, подчеркивая, что она зависит от того, какой культуре принадлежат носители одного языка. Следовательно, носители разных языков обладают одинаковой картиной мира, или концептуальной системой, по крайней мере, в том, что касается глубинных понятий. Но отсюда не следует, что говорящие на разных языках имеют одну и ту же картину мира в отношении небазовых понятий. Именно эти понятия обусловлены культурой в том смысле, что понимание некоторых вещей зависит от знаний, передаваемых через общество, которые имеют значительные несходства в разных культурах [2, с. 273–275].

Универсальным средством выражения смыслов культуры, ее идей и ценностей являются античные символы, представляющие ту важную часть языкового мира, в которой проявляются общечеловеческие универсальные темы. Античный символ понимается как особый языковой знак, представляющий единство определенного мифологического содержания (означаемого), выявляемого посредством метафоры на основе мифа, и его иконического отражения в форме вербально выраженного означающего – наименования мифологической реалии.

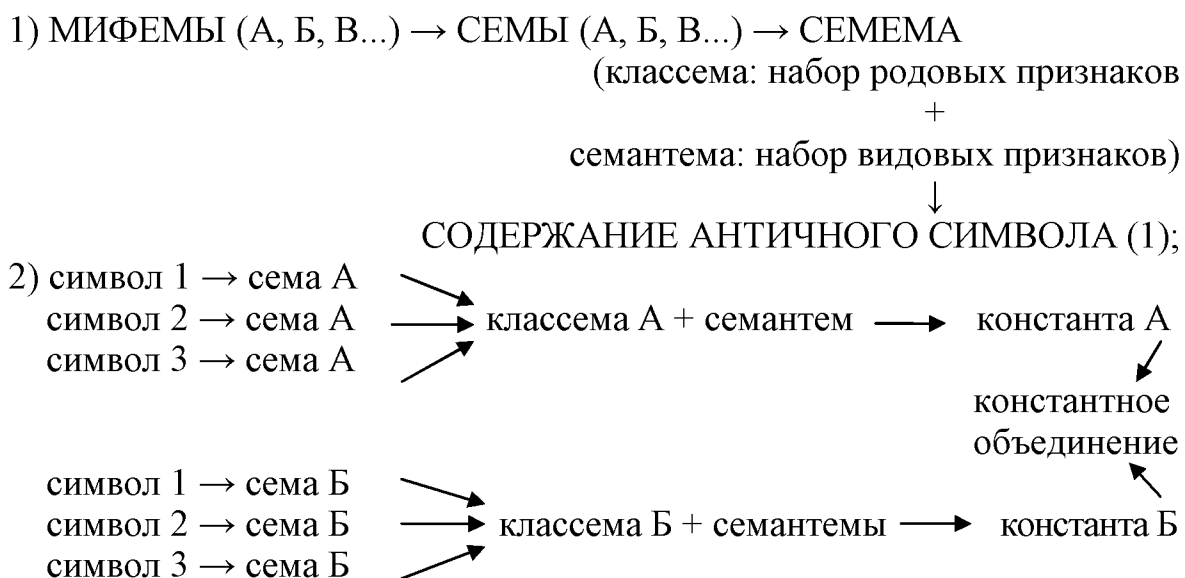
Античные символы являются поликультурными, межъязыковыми для западноевропейской и восточноевропейской культуры знаками: в их содержании отражаются сходные для культур элементы – культурные универсалии. Символы играют важную роль в системе идей о происхождении и структуре мира и роли в нем человека, о причинах и характере изменений в мире, о факторах, создающих и поддерживающих наблюдаемые в нем связи, отношения. Они выступают как элементы языкового членения мира, на основании которых языковая компетенция включается в концептуальную модель мира – в константы сознания, в которых находят отражение представления о мире, выраженные с помощью «фундаментальных» понятий.

Благодаря языковой закреплённости в имплицитной семантике античных символов знания прошлого хранятся в памяти поколений. Являясь элементом кода культуры, символ вплетается в семиотическое пространство как коммуникативную форму существования общества, обеспечивая преемственность идей и ценностей через связь с мифологической древностью. Носитель современного сознания постигает миф благодаря неоднородности мышления, которое сохраняет определенные мифологические пласты, архаические корни, свойственные мифологическому сознанию. Идея о том, что мифологическое мышление существовало всегда, существует в наше время, подтверждается генотипическими образными понятиями, которые формируются посредством метафор на основе мифов и находят свое воплощение в ментальных единицах сознания – константах. Константы античности формируются генотипическими моделями.

В генотипической модели константа рассматривается как нечто предельно обобщенное, но идейно-образное, скрытое в глубинах сознания (*Ахилл* – символ доблести, храбрости, дружбы, слабости, мести). Генотипическая модель константы представлена имплицитными смыслами, которые относятся к области социально-культурно-исторического наследия. Имплицитно

цитные смыслы стоят за названиями и обозначениями всего того, что оставило свой след в жизни общества и хранится в памяти именно благодаря языковой закреплённости. Имплицитные смыслы, о которых в данном случае идет речь, более всего соответствуя понятию *концептуальные универсалии*, закреплены за особыми языковыми знаками – античными символами.

Генотипическая модель константы



Общим и для констант, и для символов является наличие аксиологичности. Античный символ – это особый языковой знак вторичной номинации. В отношении античного символа следует говорить о языковой и речевой вторичной номинации. Результатом языковой вторичной номинации символа является мифологическое значение символа, отражающее его первичную аксиологичность. Означаемое символа репрезентирует понятие, построенное на образе и выявляемое посредством метафоры на основании мифа (выявленный смысл не содержит прямого указания на денотат). Результат речевой вторичной номинации – это употребление мифологических значений в несобственной для них номинативной функции – языковой вторичной номинации. Наличие оценки в мифологическом значении является основанием константной организации символов и определением особо значимых объединений констант в олимпийской классической мифологии: «геройство» («геройство»/«антигеройство»); «любовь» (античная эмоционально-эстетическая составляющая); «цивилизация» («созидание»/«разрушение»).

Античные символы как языковые сущности, выполняя образно-эстетическую функцию в тексте, сами являются основанием для передачи мифологических образных понятий и средством, служащим материалом для формирования новых понятий, когда мифологический смысл перерабатывается сознанием в условиях современного художественного текста. Символ присутствует в тексте как языковой знак, передающий смысл, формируемый мифологическим содержанием (интенционал как факт античной культуры на основе классического эллинского текста – мифа), кроме того, как претерпевший концептуальные изменения относительно мифологических значений.

Михаил Дмитриевич носил на теле следы четырнадцати ран, каждая из которых невидимо приближала час его кончины. Нет, не со счастливым Ахиллесом следовало бы сравнить Соболева, а скорее с благородным Гектором – простым смертным, рисковавшим жизнью наравне со своими воинами! (Акунин Б. Смерть Ахиллеса). Ахиллес и Гектор символизируют геройство, но Ахиллес, сын богини, защищенный водой подземной реки Стикс, поэтому неуязвимый. Гектор – смертный герой, благородный защитник Трои, погибает в бою с Ахиллом, одержимым жаждой мести и осквернившим тело жертвы. В контексте Ахиллес символизирует защищенность, Гектор – благородство.

«Как ты здесь оказался в несезон?» // Сухая кожа, сморщенная в виде // коры. Зрачки – как белки из дупла. // «А сам ты как?» «Я, видишь ли, Язон. // Язон, застрявший на зиму в Колхиде. // Моя экзема требует тепла...» (Бродский И. Форма времени). Поэт сравнивает себя с Язоном. Греческий герой отправляется в страну Эю (или Колхиду), чтобы добыть золотое руно, поэт застрял в Колхиде из-за болезни (поэт как бы Язон).

Я считал: время как время, не самое худшее в моей никчемной жизни; а Немо переживал, что делает не то или не успевает. Я сочувствовал ему. Он мог рассчитывать на большее, чем просто есть траву на поляне с другими лошадьми. С его способностями он мог есть разы в компании с единорогами (Костин П. Бегун). Единорог – мифологическое животное с телом лошади; согласно греческому тексту «Физиолога» рассматривается как символ чистоты. В контексте единорог символизирует высшую меру жизнедеятельности человека, талант.

Слышишь, опять Персефоны голос? // Тонкий в руках ее вьется волос // жизни твоей, рассеченной Паркой. // То Персефона поет над прялкой // песню о верности вечной мужу; // только напев и плывет наружу (Бродский И. Форма времени). Персефона символизирует верность.

Вечно молодая сослуживица праздновала день рождения и ни с того ни с сего пригласила к себе эту Пульхерию (как они на работе называли ее по имени гоголевского персонажа, верной пожилой жены своего мужа), а могли бы ее называть также Бавкидой по заложенным в нее природой данным быть верной, бессловесной, твердой как камень и преданной женой (Петрушевская Л. Мост Ватерлоо). Бавкида (Пульхерия) символизирует верность, покорность, преданность. Мифологические Филемон и Бавкида, благочестивая супружеская чета, – символ гостеприимства.

А за кассою твердую рукою ведает делами дома торгового ясноокая Паллада. Вспыхнет электричество в четыре, в шесть погаснет. Тьма, снежок. Хладные улицы, зеленые огни (Зайцев Б. Белый свет). Ясноокая ассоциируется с Афиной (совоокой) как символом мудрости. Мудрое руководство и твердая рука – основа порядка. И Паллада является символом этого порядка.

Семантика античных символов является истоком, дающим жизненные силы генотипическим смыслам. На основе символа, выполняющего функции смыслопорождения в художественном тексте, «переобразуются» архаические смыслы, появляются ассоциируемые с античностью коннотативные окраски под воздействием нового языкового окружения. Вторичная аксиологичность

античного символа является основой для их константной переорганизации. На основании анализа аксиологической семантики символа выявлены константные объединения «мир/порядок» vs «мир/беспорядок», вербальным выражением которых являются античные символы, функционирующие в современных художественных текстах.

Античные символы как особые языковые знаки, выполняющие функции смыслопорождения в художественном тексте, передают универсальный мифологический смысл, а также мифологический смысл, преломленный сквозь лингвокультурологическую призму языкового сознания. На основе символа переобразуются архаические смыслы, появляются ассоциируемые с античностью коннотативные окраски под воздействием нового языкового окружения. Через античные символы мифологические константы «геройство» / «антигеройство», «созидание» / «разрушение», «любовь» возрождаются и переобразуются. Новые константные объединения «мир/порядок» vs «мир/беспорядок», в которых отражаются воссозданные и переобразованные архаические корни, свойственные мифологическому сознанию, выявляются на основании анализа семантико-прагматических функций символов в современном тексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вежбицкая, А.* Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая ; пер. с англ. А. Д. Шмелева ; под ред. Т. В. Булыгиной. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – 780 с.
2. *Лайонз, Дж.* Язык и лингвистика / Дж. Лайонз ; пер. с англ. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 320 с.

The ancient symbols are an important part of the linguistic world in which there are universal human themes. It is shown that symbols, which are associated with the meaning of antiquity, influence the formation constants of our language consciousness.

И. А. Цыбова

Москва, МГИМО (У) МИД России

ОТОБРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ЖИЗНЬ/ ŻYCIE/ VIE» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ, ПОЛЯКОВ И ФРАНЦУЗОВ

В статье рассматриваются слова *жизнь*, *życie*, *vie* в качестве реакций и стимулов, отраженных в русских, польском и французском ассоциативных словарях. Этот общечеловеческий концепт находит близкое к адекватному выражение у русских, поляков и французков как в реакциях, так и в стимулах.

При современном антропоцентрическом подходе важное место занимает понятие «языковое сознание», которое в психолингвистике определяется как «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств» [1, с. 26], «опосредствованный языком образ мира той или иной культуры» [2, с. 219]. Понятие «картина мира» (образ мира) восходит к идеям В. фон Гумбольдта [3, с. 378]. При изучении языковой картины мира исследуются межсловесные связи, что позволяет «подойти к решению вопроса о природе языкового сознания» [4, с. 18–19].